

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Introducción a la traducción de la lengua B (Alemán)
Módulo:	4: Traducción
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2010/2011
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	6
Curso:	2º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Juan Pablo Larreta Zulategui

2.2. Profesores	
Nombre:	Juan Pablo Larreta Zulategui
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Alemana
Categoría:	T.U.
Horario de tutorías:	Lunes, 12:00-13:30; Martes, 12:00-13:30 y 17:30-19:00; Miércoles, 17:30-19:00
Número de despacho:	2-4-4
E-mail:	jplarzul@upo.es
Teléfono:	954348523



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

1. Desarrollo de la competencia traductora de textos no especializados.
 - 1.1. Desarrollo de la capacidad de comprensión de textos en alemán.
 - 1.2. Desarrollo de la capacidad de redacción de textos en español.
 - 1.3. Desarrollo de las capacidades para localizar problemas de traducción y aplicar las técnicas precisas para su solución con la ayuda de las herramientas adecuadas.
2. Desarrollo de la capacidad de análisis crítico de textos traducidos.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Esta asignatura se ubica en el módulo IV junto a las restantes asignaturas en las que se ejercita la práctica de la traducción. Al ser la primera asignatura de práctica de la traducción, este curso ejerce de puente entre las asignaturas teóricas del módulo VI (Lingüística aplicada a la traducción y la interpretación y Fundamentos teóricos de la traducción y la interpretación), cuyos principios pretende aplicar, y las asignaturas de traducción especializada, amén de otras asignaturas optativas, de su mismo módulo. En este sentido, con este curso el estudiante se adentra de modo práctico en la epistemología de la traducción para en cursos posteriores poder dedicarse de modo pleno al manejo de los recursos, herramientas, procedimientos profesionales, etc. del traductor.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

- Haber alcanzado el nivel en lengua alemana requerido en BI y BII e ir adquiriendo paulatina y paralelamente los conocimientos de la cultura de los países de habla alemana que se imparten en la asignatura de Cultura y Sociedades de la lengua BI.
- Tomar contacto a través de los más variados canales con la cultura de los países de habla alemana.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.
- Razonar de forma crítica.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Manejar los recursos TIC.
- Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
- Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas de textos no especializados para facilitar la comunicación entre hablantes de las lenguas alemana y española y de sus diversas culturas respectivas.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción en el par de lenguas alemán-español.
- Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción en el par de lenguas alemán-español.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. La interpretación del TO: análisis lingüístico y extralingüístico del texto. El trabajo de documentación.
2. El proceso de traducción y la reescritura del TO: el encargo de traducción, la determinación de problemas, las técnicas de traducción y el empleo de herramientas para la traducción. El trabajo de documentación.
 - 2.1. Las técnicas de traducción para problemas específicos. Divergencias interlingüísticas e interculturales: las anisomorfias sistémicas, la traducción de nombres propios, de abreviaturas, de remas culturales idiosincrásicos.
 - 2.2. Algunas herramientas del traductor: diccionarios y textos paralelos.
 - 2.3. El concepto de equivalencia y la importancia del contexto. Los conceptos de intraducibilidad y de traducción literal. Los conceptos de traducción y adaptación.
3. El concepto de error de traducción y sus diversos niveles.
 - 3.1. El encargo de traducción y los errores de traducción.
 - 3.2. Tipología de errores de traducción.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura es de naturaleza eminentemente práctica. Los conceptos teóricos que aparecen en la programación, todos ellos transversales, serán objeto de análisis a partir de una serie de ejercicios organizados por bloques. Estos consistirán en traducciones directas con y sin diccionarios de textos generales de dificultad media, diversos tipos (periodísticos, esquelas, etc.) y extensión variable; en caso necesario ejercicios de gramática contrastiva; y ejercicios de detección de errores de traducción.

El estudiante deberá preparar regularmente fuera de clase tareas de documentación y de traducción relativas a los textos con los que se trabaje, y deberá igualmente participar activamente en el transcurso de las clases.



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

7. EVALUACIÓN

Para la evaluación se valorarán la realización de un examen final escrito (75% de la nota final) y la participación en clase junto a la entrega de ejercicios individuales y/o en grupo (25% de la nota final).

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Elena, P. (2001): El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona: Ariel.
- Gamero Pérez, Silvia (2005): Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universita Jaume I.
- Rosell Ibern, Anna Maria (1996): Manual de traducción. Barcelona: Gedisa